

CONMUTACIÓN DE LAS FORMAS SIMPLES Y LA PERÍFRASIS «ESTAR + -*NDO*». ASPECTO VERBAL Y ASPECTO LÉXICO

ELENA GASPAR GARCÍA
Universidad de Ruan/ERIAC

RESUMEN

El objetivo de este artículo es mostrar cómo el aspecto verbal y léxico son parámetros que influyen en la conmutación de las formas simples –el presente y el pretérito imperfecto– y la perífrasis «estar + *-ndo*», ya que el estudio de la interacción del aspecto verbal de estas formas y el aspecto léxico nos lleva afirmar que su conmutación no es, ni mucho menos, de carácter opcional o estilístico.

Palabras clave: aspecto verbal, aspecto léxico, conmutación, perífrasis «estar + *-ndo*», imperfecto.

ABSTRACT

This article aims to show how verbal and lexical aspect are factors that influence the commutation of simple tenses –present and imperfect tenses– and the Spanish periphrasis «estar + *-ndo*», since this study brings us to the conclusion that their commutation is far from being optional or stylistic.

Key Words: verbal aspect, lexical aspect, commutation, periphrasis «estar + *-ndo*», imperfect tense.

RECIBIDO: 29/11/2011

APROBADO: 30/07/2012

1. INTRODUCCIÓN

En la bibliografía actual acerca del uso del aspecto en español, se tiende a considerar que el empleo de la perífrasis «estar + *-ndo*» es estilístico respecto al uso de las formas simples, es decir, el presente y el pretérito imperfecto¹. Tal es el caso de lingüistas como Gómez Torrego

¹ Obsérvese que la manera en que autores como Yllera 1999 rechazan esta afirmación sin hacer referencia a la bibliografía exacta parece indicar que la idea de una equivalencia casi perfecta de la forma simple y la perífrasis «estar + *-ndo*» es muy corriente en la bibliografía actual; cf. Salazar 2011.

1988, pp. 139-140, que consideran que la conmutación de la forma simple y la perífrasis «estar + *-ndo*» es puramente opcional y estilística. En cambio, otros autores como Bello 1847, p. 901-902, Seco 1930, pp. 171-175, Gili Gaya 1943, pp. 105-107, Roca Pons 1958, pp. 63-66 y Alarcos Llorach 1994, p. 264, estiman que la diferencia entre estas dos formas verbales estriba en que la perífrasis «estar + *-ndo*» expresa una mayor duración temporal. Sin embargo, nosotros consideramos, como Fernández Ramírez 1960, p. 514², e Yllera 1999, p. 3420, que cada una de estas formas verbales tiene empleos exclusivos que las caracterizan y que, por consiguiente, su intercambio puede implicar, en ciertos contextos, una alteración tanto a nivel gramatical como semántico.

El artículo que aquí presentamos pretende examinar la conmutación de las formas simples y la perífrasis «estar + *-ndo*» desde una óptica aspectual. Nuestro objetivo es demostrar que el aspecto, tanto léxico como verbal, influye en la conmutación de las formas simples y la perífrasis «estar + *-ndo*», cuyo intercambio no es siempre adecuado o, si lo es, puede desembocar en un mensaje diferente según la forma verbal empleada. Examinaremos, pues, por un lado, en qué medida el aspecto verbal y el aspecto léxico son los factores que permiten explicar los casos de intercambio, si no agramatical, inadecuado³. Por otro lado, examinaremos cómo estas mismas categorías (aspecto verbal y aspecto léxico) inciden en el hecho de que las formas simples y la perífrasis «estar + *-ndo*» no vehiculen la misma información, a pesar de que la conmutación sea gramatical. Nuestro estudio se limitará al análisis de la norma peninsular en cuanto al uso de la perífrasis «estar + *-ndo*» se refiere⁴.

Antes de iniciar nuestro análisis, vamos a definir brevemente las nociones de aspecto verbal y aspecto léxico. Se suele considerar⁵ que el aspecto verbal es la manera en que se percibe la naturaleza interna de una situación⁶ mientras que el aspecto léxico es una noción semántica contenida en el lexema verbal que distingue los verbos perfectivos⁷ –delimitados o acotados– de los imperfectivos –ilimitados o sin acotar–⁸.

² Hay que señalar que es el primer lingüista que habla de empleos exclusivos de las formas perifrásticas.

³ Marcaremos los enunciados cuya gramaticalidad es ligeramente dudosa con un punto de interrogación y utilizaremos el símbolo # para marcar secuencias gramaticales en las que la forma verbal no parece ser la adecuada para la interpretación deseada.

⁴ En este artículo incluimos algunos enunciados con la perífrasis «estar + *-ndo*» procedentes de novelas latinoamericanas que corresponden a la norma peninsular.

⁵ No entraremos aquí en las divergencias que suscita la definición de la categoría aspecto.

⁶ Holt 1943; Comrie 1976.

⁷ A partir de ahora, emplearemos indistintamente los términos *limitado* o *télico* para hacer referencia al aspecto verbal o léxico perfectivo; del mismo modo, utilizaremos como sinónimos los términos *ilimitado* o *sin acotar* para designar el aspecto verbal o léxico imperfectivo.

⁸ Klum 1961, en De Miguel 1992, p. 22.

Para nuestro estudio, seguiremos la clasificación de los verbos, según su aspecto léxico, propuesta por Vendler 1957 (adaptada al castellano por De Miguel 1999, pp. 2977-3061) que expondremos brevemente a continuación. Se distinguen los verbos de «estado» –que se caracterizan por ser incapaces de progresar– de los verbos «dinámicos» –que progresan mientras se producen, ya que indican un proceso o acción que avanza–.

Los verbos léxicamente estáticos se dividen, a su vez, en dos grupos: por un lado, los llamados «estables, gnómicos o de individuos», y por otro lado los «predicados episódicos, precarios o de estadios».

Dentro del grupo de los predicados dinámicos hay que diferenciar los no acotados y durativos –verbos de «actividad»–, por un lado, de los delimitados o perfectivos, por otro, los cuales, a su vez, se subdividen en dos clases: los delimitados durativos –verbos de «realización»– y los delimitados con poca duración, denominados verbos de «logro»:

Clases aspectuales de predicados:

I. Predicados de estado

- I.1. «Estables, gnómicos o de individuos» (como *llamarse Nandu, ser español, proceder de familia judía*)
- I.2. «Episódicos, precarios o de estadios»⁹ (como *conocer, querer*)

II. Predicados dinámicos

- II.1. No acotados y durativos: Verbos de «actividad» (como *jugar, conducir, escribir*)
- II.2. Acotados
 - II.2.1. Durativos
 - II.2.1.1. Verbos de «realización» (como *cantar una canción, construir una casa*)
 - II.2.2. Con poca duración
 - II.2.2.1. Verbos de «logro» (como *morir(se), aterrizar*)

2. CONMUTACIÓN INADECUADA DE LAS FORMAS SIMPLES Y LA PERÍFRASIS «ESTAR + -*ND*O»

2.1. *El aspecto léxico*

El aspecto léxico de un predicado puede ser el responsable de que el intercambio de la forma simple y la perífrasis «estar + -*ndo*» sea agramatical. En efecto, cuando el verbo conjugado –en presente o en pre-

⁹ Fernández Leborans 1999, pp. 2357-2460.

térito imperfecto– es léxicamente imperfectivo y, además, estático, esto es, desprovisto de progresión, no acepta la visión cursiva¹⁰ –el evento en su desarrollo– que presenta la perífrasis «estar + *-ndo*». Observemos los enunciados siguientes:

- (1) a. [...] luego nos enteramos que *se llamaba* Nandu Forcat, que era un refugiado [...] (Marsé)
b. [...] luego nos enteramos que *?se estaba llamando*¹¹ Nandu Forcat [...].
- (2) a. Sus empleadores *eran* traficantes españoles, ingleses, franceses e italianos instalados en la Costa del sol (Pérez-Reverte).
b. Sus empleadores *?estaban siendo* traficantes españoles, ingleses, franceses e italianos [...].
- (3) a. Carmen *es* de Madrid, «del foro» (Leguina, CREA).
b. Camen *?está siendo* de Madrid, «del foro».
- (4) a. Yo *pertenezco* a una familia honrada (Gala, CREA)
b. Yo *?estoy perteneciendo* a una familia honrada.

El carácter estático y permanente de este tipo de verbos (*llamarse Nandu Forcat, ser traficante/de Madrid, pertenecer a una familia honrada*) explica, por una parte, su compatibilidad con el presente o el pretérito imperfecto, que designan una extensión aunque esta no sea extensible indefinidamente; por otra parte, su incompatibilidad con la perífrasis «estar + *-ndo*», puesto que esta muestra una visión cursiva del acontecimiento. Es, pues, imposible que esta última se combine con un verbo carente de dinamismo.

2.2. *El aspecto verbal*

Sin embargo, la naturaleza semántica de los verbos no es el único factor que influye en esta conmutación; el aspecto verbal también desempeña un papel en el intercambio de estas formas verbales. Al igual que Černý 1976, pp. 311-317, pensamos que la perífrasis «estar + *-ndo*»

¹⁰ Nos adherimos a la terminología de A. Yllera 1999, p. 3402, que, siguiendo a Guillaume 1965 y a Alarcos Llorach 1980 llama *cursiva* a la perífrasis de gerundio porque presenta el evento en su desarrollo. Considera que el término «durativas» excluye aquellas perífrasis que designan eventos provistos de poca duración y el término «progresivas» no las incluye a todas.

¹¹ Es posible encontrar enunciados en los que la perífrasis «estar + *-ndo*» acepta el verbo *llamar*: «Él no estaba entendiendo nada, no acababa de entender qué quería, de qué conocía a aquel médico que se apellidaba Miguel y al que Juan pensó al principio que *estaba llamando* por su nombre de pila [...]» Grandes 2002, CREA [08/03/08]. Sin embargo, en este último enunciado *llamar* ya no hace referencia al uso del nombre que caracteriza a un individuo, sino al hecho de dirigirse a alguien para captar su atención y establecer una comunicación.

focaliza un acontecimiento en curso delimitado por el lapso temporal con el que coincide, ya sea el momento de la enunciación, ya sea el periodo expresado por el contexto narrativo. De ahí que dicha perífrasis pueda actualizar o insertar un acontecimiento en un contexto particular resaltando su carácter singular. Según Černý 1976, p. 314:

En la oposición *hablo español* y *estoy hablando español*, que es una oposición binaria y privativa (o sea asimétrica), la característica de la construcción *estar* + gerundio consiste en subrayar la actualidad de la acción; solamente con ello difiere del presente que no niega el carácter actual de la acción, pero simplemente no dice nada al respecto¹².

Así, cuando la perífrasis «*estar* + *-ndo*» muestra un fragmento del evento en desarrollo que coincide con una referencia temporal del contexto, el empleo de las formas simples (presente o pretérito imperfecto) es, a nuestro parecer, menos adecuado ya que estos tiempos presentan –como ya se ha mencionado– una extensión sin anclaje temporal preciso con el que coincidir, a diferencia de la perífrasis «*estar* + *-ndo*». Examinemos estos enunciados:

- (5) a. Deliciosa la de berenjena a la nuez. Y este *kebbé* de arroz que *estamos probando* aparte de su discutible calidad, es el más humilde entre todos los *kebbés* del mundo (Vázquez Montalbán).
 b. Deliciosa la de berenjena a la nuez. Y este *kebbé* de arroz que *?probamos*, aparte de su discutible calidad, es el más humilde entre todos los *kebbés* del mundo.
- (6) a. –[...] ¿Estás bien?– Antonio me mira de arriba abajo, intentando buscar algún síntoma de autolesión. [...].
 –Mira Antonio, *me estaba desmaquillando* y *cepillándome* el pelo, tío (Rico-Godoy).
 b. –Mira Antonio, *me ?desmaquillaba* y *me ?cepillaba* el pelo, tío.

El empleo de las formas simples resulta menos apropiado –aunque no por ello agramatical– que el de la perífrasis «*estar* + *-ndo*» porque ni el presente ni el pretérito imperfecto presuponen la coincidencia exacta con el momento de enunciación o con el tiempo designado por el contexto, rasgo que, sin embargo, sí caracteriza a la perífrasis «*estar* + *-ndo*».

2.3. *Interacción aspecto léxico, aspecto verbal y contexto sintáctico*

En otros casos, la conmutación de las formas simples y la perífrasis «*estar* + *-ndo*» depende de la conjugación del aspecto léxico, del aspecto

¹² No obstante, puede haber una diferencia de sentido: *soy hispanohablante* y *me estoy expresando en español*. Agradezco a B. Salazar esta observación.

verbal y de ciertos elementos co-textuales. Así, esta perífrasis puede presentar un acontecimiento iterativo cuando un elemento del enunciado expresa pluralidad. A pesar de ser iterativas, estas acciones también están delimitadas y coinciden con un lapso de tiempo determinado; por lo tanto, el empleo de las formas simples no resulta, una vez más, tan apropiado como el de la perífrasis «estar + *-ndo*»:

- (7) a. Alguien me indicó que me marchara pronto de allí, porque la carta redactada por Melecio y firmada por todos había caído en manos de los periodistas y el escándalo, *que les estaba costando el puesto a más de un ministro* y a varios jefes de la policía, nos caería encima como un hachazo (Allende).
 b. [...] la carta redactada por Melecio y firmada por todos había caído en manos de los periodistas y el escándalo, *que les ?costaba el puesto a más de un ministro* y a varios jefes de la policía, nos caería encima como un hachazo.
- (8) a. Veinticuatro horas después, al amanecer, cuando todo el mundo dormía, el Negro del boliche llegó corriendo con la noticia de que *estaban allanando* casa por casa (Allende).
 b. [...] el Negro del boliche llegó corriendo con la noticia de que *?allanaban* casa por casa.

Para explicar estos ejemplos tenemos que recurrir a las nociones de «macroevento» y «microevento» de Bertinetto 1994, p. 39, que designan el conjunto de las ocurrencias de un evento y cada una de ellas, respectivamente. Según este lingüista, el «microevento» es perfectivo mientras que el «macroevento» es imperfectivo.

Es de notar que en estos últimos enunciados (7a y 8a) la concomitancia designada por la perífrasis «estar + *-ndo*» es menos marcada porque se trata de eventos iterativos, en los que solo una realización («microevento») coincide con el tiempo del contexto narrativo. Las formas simples también podrían expresar simultaneidad si añadimos al enunciado un modificador temporal que sirva de anclaje temporal y focalice un único evento (como *en aquellos momentos*):

- (7) c. Alguien me indicó que me marchara pronto de allí, porque la carta redactada por Melecio y firmada por todos había caído en manos de los periodistas y el escándalo, *que en aquellos momentos les costaba* el puesto a más de un ministro y a varios jefes de la policía, nos caería encima como un hachazo.
- (8) c. [...] el Negro del boliche llegó corriendo con la noticia *de (que) en aquellos momentos allanaban* casa por casa.

No obstante, el empleo de la perífrasis «estar + *-ndo*» y las formas simples dista de ser idéntico, dado que ni el presente ni el pretérito im-

perfecto ponen de relieve la singularidad del evento –o conjunto de acontecimientos, si el predicado denota iteración– del mismo modo que lo hace la perífrasis «estar + -ndo». Y precisamente el carácter incompleto del pretérito imperfecto es una de las diferencias aspectuales que lo distinguen de dicha perífrasis, lo cual conduce a una conmutación inadecuada. Y esto nos lleva, a su vez, a pensar que la perífrasis «estar + -ndo» es una forma verbal marcada. Por ello, la presencia de un complemento temporal puede compensar la incapacidad del presente y del pretérito imperfecto para presentar el acontecimiento (7c; 8c; 9b) de igual manera que la perífrasis «estar + -ndo», es decir, como acto único dentro de una serie de acontecimientos –en el caso de enunciados que designen una multiplicidad de eventos–. Las formas simples no son, pues, los tiempos propicios para la interpretación deseada.

3. CONMUTACIÓN GRAMATICAL DE LAS FORMAS SIMPLES Y LA PERÍFRASIS «ESTAR + -NDO» CON SIGNIFICADOS DIFERENTES

3.1. *Interacción del aspecto verbal y el aspecto léxico*

Ya hemos estudiado en el apartado anterior que la perífrasis «estar + -ndo» es incompatible con los verbos de «estado permanente» (1b, 2b, 3b, 4b); ahora examinaremos el comportamiento de los verbos de «estado episódico». Estos –a diferencia de los verbos de «estado permanente»– se combinan perfectamente con dicha perífrasis, a pesar de que el sentido sea diferente según se emplee esta última o las formas simples. Esta constatación refuerza nuestra hipótesis que consiste –recordémoslo– en que ciertos rasgos aspectuales particulares, como la naturaleza semántica del verbo, repercuten en el mensaje que transmite cada una de estas formas verbales y, por consiguiente, en su conmutación. Mientras que con los verbos de «estado episódicos» las formas simples –presente y el pretérito imperfecto– presentan un evento en su continuidad, la perífrasis «estar + -ndo» activa una lectura dinámica del evento, ya que este es captado desde su inicio:

- (9) a. Estaba enamorada de Alfonso cuando me casé y pensaba que nuestra vida sería muy distinta a la de muchas parejas aburridas que *conocía* (Puértolas).
 b. Estaba enamorada de Alfonso cuando me casé y pensaba que nuestra vida sería muy distinta a la de muchas parejas aburridas que *estaba conociendo*.
- (10) a. Hugo jamás se cansaba de escuchar aquellas historias y él, que *conocía* a tantas damas llenas de melindres [...] admiraba con todo su corazón a aquella mujer que no se había doblegado ante la vida

y, de miserable campesina analfabeta, había sido capaz de convertirse a sí misma en gran dama (Caso).

- b. Hugo jamás se cansaba de escuchar aquellas historias y él, que *estaba conociendo* a tantas damas llenas de melindres [...].

Obtendremos otra interpretación si combinamos las formas simples y la perífrasis «estar + *-ndo*» con verbos cuya naturaleza semántica es dinámica, es decir, que progresa. Entre los verbos de «actividad» (dinámicos, durativos e ilimitados) existe un grupo de predicados (*jugar, conducir, beber, fumar, hablar con acento argentino*, etc.) que, a fuerza de repetirse, termina por definir a una persona u objeto; con este tipo de predicados, las formas simples pueden designar bien una característica de un individuo u objeto, bien un evento en su desarrollo que coincide con una referencia temporal. Y en esta última interpretación, el valor aspectual de las formas simples es similar al de la perífrasis «estar + *-ndo*»; no obstante, en la primera lectura de las formas simples reside otra de las diferencias aspectuales con esta perífrasis:

- (11) a. –¿No le molestará que fume, verdad?
Y ella accediendo: «¡Pero hijo, si en esta casa soy ya la única que *fuma* como un carretero! ¡Ya era hora de que alguien viniera a acompañarme!» (Ortiz).
- b. –¿No le molestará que fume, verdad?
Y ella accediendo: «¡Pero hijo, si en esta casa soy ya la única que *está fumando* como un carretero! ¡Ya era hora de que alguien viniera a acompañarme!».
- (12) a. La Barulli le preguntó lo que era. Eguren se lo explicó y ella dijo con un deje de desprecio: «No me gusta la gente que *bebe*» (Sánchez-Ostiz).
- b. La Barulli le preguntó lo que era. Eguren se lo explicó y ella dijo con un deje de desprecio: «No me gusta la gente que *está bebiendo*».
- (13) a. [...] optaron por contratar un coche con guía que también *hablaba español* con acento argentino (Vázquez Montalbán).
- b. [...] optaron por contratar un coche con guía que también *estaba hablando* español con acento argentino.
- (14) a. –No se lo recomiendo, capitán–. Charles Johnson tamborileó los dedos encima de la mesa de nácar donde *jugaban a los dados* (Valdés).
- b. –No se lo recomiendo, capitán–. Charles Johnson tamborileó los dedos encima de la mesa de nácar donde *estaban jugando a los dados*.
- (15) a. Se detuvieron a tomar algo en una venta de carretera antes de salir a la N-340 [...] El doctor Ramos pidió un coñac y Pote Gálvez, que *conducía*, un café doble (Pérez-Reverte).

- b. Se detuvieron a tomar algo en una venta de carretera antes de salir a la N-340 [...] El doctor Ramos pidió un coñac y Pote Gálvez, que *estaba conduciendo*¹³, un café doble.

En realidad, la información transmitida por cada de estas formas verbales no es la misma: el presente y el pretérito imperfecto hacen referencia a un rasgo que caracteriza o define a un objeto (mesa de juego) o individuo (fumador, bebedor, perteneciente a un país, conductor) mientras que la perífrasis «estar + *-ndo*» enfoca una acción en curso. Por ello, aunque el uso de esta perífrasis es perfectamente gramatical no es la forma adecuada para la interpretación deseada puesto que el mensaje transmitido no es, ni mucho menos, el mismo. Constatamos, de este modo, que la interacción del «aspecto verbal» de las formas simples y el «aspecto léxico» del verbo conjugado son los factores lingüísticos que permiten caracterizar a un objeto como mesa de juego (14a) o a las personas como fumador (11b), bebedor (12), con un acento argentino (13) y conductor (15).

Sin embargo, se emplea la perífrasis «estar + *-ndo*» para designar una acción restringida a un momento preciso que corresponde al tiempo del contexto; en efecto, con esta perífrasis no se hace alusión al hecho de que la persona fume, beba, hable con acento argentino, conduzca, ni de que se trate de una mesa que sirva para jugar a los dados fuera del lapso temporal designado por el co-texto; recordemos que la perífrasis «estar + *-ndo*» presenta una visión cursiva y de coincidencia temporal.

Estas dos lecturas –«característica» (presente y pretérito imperfecto) frente a «acción en curso» (perífrasis «estar + *-ndo*»)– se deben a que la referencia temporal que delimita a la perífrasis no acota la extensión expresada por las formas simples. Por esta razón, el presente y el pretérito imperfecto expresan, con los verbos de «actividad», una cualidad. La interacción del aspecto léxico de este tipo de predicados y el aspecto verbal tanto del presente y el pretérito imperfecto como de la perífrasis «estar + *-ndo*» permite afirmar que cada una de estas formas verbales puede transmitir un mensaje diferente, como muestra la tabla 1, en la página siguiente.

Con estos enunciados (11-15) se distinguen claramente las funciones de las formas simples y la forma perifrástica «estar + *-ndo*», es decir, la diferencia entre descripción y narración, de ahí el valor de actualización –inserción del evento dentro de un marco particular– que suele atribuirse a esta perífrasis. Efectivamente, con dicha perífrasis el evento se percibe en su desarrollo, en el mismo plano que las acciones que hacen avanzar la narración.

¹³ En este enunciado solo podríamos emplear la perífrasis si suponemos que las bebidas se consiguen conduciendo, en una especie de *café-drive*.

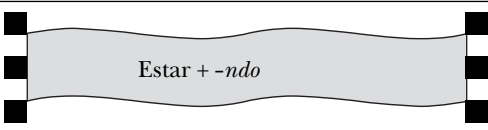

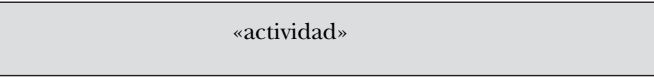
Aspecto verbal (límite)	
Aspecto verbal (extensión)	
Aspecto léxico (dinámico, ilimitado, durativo)	

TABLA I: Aspecto léxico y aspecto verbal de la perífrasis
«estar + -ndo»

3.2. El contexto sintáctico

Además de la interacción del «aspecto verbal» y del «aspecto léxico», algunos elementos co-textuales son portadores de informaciones aspectuales que pueden tener una incidencia en la interpretación de las formas simples –presente/pretérito imperfecto– y la perífrasis «estar + -ndo», y, por consiguiente, en su conmutación.

3.2.1. El complemento directo

Algunos verbos cuyo complemento directo es un nombre de materia o un sustantivo plural sin determinante (*fumar cigarrillos, leer libros, pintar cuadros*) también denotan actividades¹⁴ que refuerzan el valor iterativo que pueden expresar las formas simples definiendo así a una persona. Del mismo modo, la perífrasis «estar + -ndo» puede designar un evento iterativo gracias a la naturaleza semántica de este tipo de predicados. La diferencia entre ambos estriba en que el acontecimiento expresado por la forma simple, que transmite la idea de extensión temporal sin límites, se convierte en un hábito que describe al sujeto; al contrario, el empleo de la perífrasis «estar + -ndo» no supone que hagamos referencia a la propiedad de un individuo o de un objeto, porque el evento se produce durante un periodo de tiempo delimitado:

¹⁴ Frente a *fumar un cigarrillo, leer dos libros, pintar tres cuadros*, que son eventos télicos.

- (16) a. Pensé: «No hay ni uno solo que sepa de ese viejo medio tuerto y terminal que *fuma cigarrillos* a escondidas y ahora mismo está comiendo sin sal a unos pocos kilómetros de aquí, pero no hay ni uno solo que no esté en deuda con él» (Cercas).
- b. Pensé: «No hay ni uno solo que sepa de ese viejo medio tuerto y terminal que *está fumando cigarrillos* a escondidas y ahora mismo está comiendo sin sal a unos pocos kilómetros de aquí, pero no hay ni uno solo que no esté en deuda con él».
- (17) a. Había misterios interesantes en todo aquello, decidí. Lecciones sobre los hombres y las mujeres. Sobre la vida y el dolor y el destino y la muerte. Y, como *los libros que leía*, todas aquellas lecciones hablaban también de ella misma (Pérez-Reverte).
- b. [...] Y, como *los libros que estaba leyendo*, todas aquellas lecciones hablaban también de ella misma.
- (18) a. Pasaron días y yo estaba muy desconcertado. El recuerdo de Carla me quemaba y en la gran mayoría de *los cuadros que pintaba* estaba su huella (Campos).
- b. [...] El recuerdo de Carla me quemaba y en la gran mayoría de *los cuadros que estaba pintando* estaba su huella.

En este contexto, la perífrasis «estar + -ndo» focaliza un conjunto de acciones acotadas por la referencia temporal con la que coinciden (*aquellos tiempos/durante aquel periodo*), lo que permite una inferencia: *los libros leídos/los cuadros pintados* durante este periodo de tiempo determinado *hablan de ella/están impregnados de la persona*, respecto a *los libros/cuadros anteriores*, sobre los que no se dice nada al respecto.

3.2.2. Los modificadores temporales

La presencia de modificadores temporales asociados a un tipo de verbo con una naturaleza semántica particular también puede desembocar en alteraciones de sentido según la forma verbal que se emplee. Así, cuando un verbo de «actividad» en presente o en pretérito imperfecto se encuentra en un enunciado construido con una referencia de localización temporal exacta¹⁵, es decir, que señala el momento preciso de la línea temporal en la que se sitúa el acontecimiento (*a las nueve, menos de un mes más tarde, dos semanas/un año después*, etc.), obtenemos una interpretación ingresiva. En efecto, la interacción de los verbos de actividad con el aspecto verbal de las formas simples y este tipo de complementos temporales muestra el acontecimiento en su inicio. La perífrasis «estar + -ndo», en cambio, señala un punto en el interior del

¹⁵ García Fernández 1999, pp. 3130-3208; García Fernández 2000.

proceso, razón por la cual esta perífrasis acepta un adverbio de fase como *ya*, que presupone una fase anterior a la señalada:

- (19) a. Los sábados nuestro patrón *tocaba la campana a las siete* (Cela y Trulock).
 b. Los sábados *a las siete* nuestro patrón *(ya) estaba tocando la campana*.
- (20) a. Si a un danés (o a un italiano, lo mismo da) se le dice que ha de comer a las tres o cenar a las diez se le pondrán los pelos de punta o se le volverá el estómago al revés. Pero mi abuelo el monegrino *comía a las doce* y *cenaba en invierno a las siete* y en verano *a las ocho* (Beltrán Martínez).
 b. Pero mi abuelo el monegrino *a las doce (ya) estaba comiendo* y en invierno *a las ocho (ya) estaba cenando* [...].
- (21) a. *A las siete* de la mañana *estaba comprando* el periódico (Reverte).
 b. *A las siete* de la mañana *compraba* el periódico.

Es de notar que el empleo de la perífrasis «estar+ -ndo» parece más apropiado si el complemento de localización exacta la precede, como en el enunciado (21).

- (19) c. Los sábados nuestro patrón *?estaba tocando la campana a las siete*.
- (20) c. Si a un danés (o a un italiano, lo mismo da) se le dice que ha de comer a las tres o cenar a las diez se le pondrán los pelos de punta o se le volverá el estómago al revés. Pero mi abuelo el monegrino *?estaba comiendo a las doce* y *?estaba cenando en invierno a las siete* y en verano *a las ocho*.

Si empleamos otro tipo de verbo –desde el punto de vista del «aspecto léxico»–, como son los predicados de «logro» (limitados y con poca duración), las formas simples ya no presentan una visión ingresiva sino la realización del acontecimiento. Sin embargo, el empleo de la perífrasis «estar + -ndo» no implica la culminación del evento, a pesar de la presencia de un modificador temporal preciso; en este último caso, estas referencias temporales concretas señalan un punto de la acción en desarrollo:

- (22) a. *En diciembre del año pasado muere* un oscuro periodista llamado Domingo Pajarito de Soto (Mendoza).
 b. *En diciembre del año pasado (se) estaba muriendo* un oscuro periodista llamado Domingo Pajarito de Soto.
- (23) a. Menos de un mes más tarde *moría* el poeta; su madre le sobrevivió tres días (Cercas).
 b. Menos de un mes más tarde *(se) estaba muriendo* el poeta.

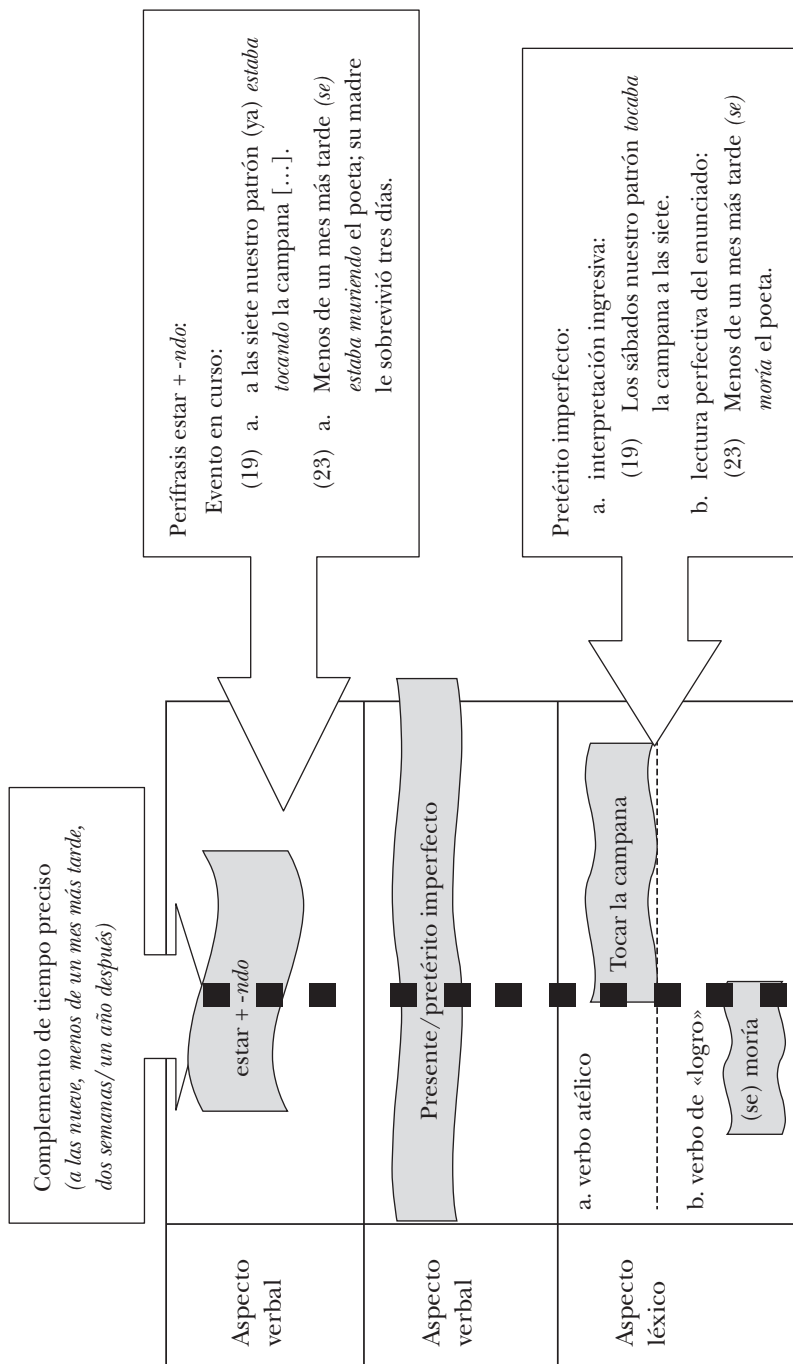


Tabla 2: Interacción entre el aspecto, el tiempo y los modificadores temporales en español

- (24) a. Dos semanas después *se moría*, por la noche (Beccaria).
 b. Dos semanas después *se estaba muriendo*.

Con los verbos de «logro», el acontecimiento en las formas simples se percibe como perfectivo mientras que con la perífrasis «estar + *-ndo*» se presenta en curso. Tratándose de un predicado télico, se presupone su culminación léxica a pesar de que ni el presente ni el pretérito imperfecto –cuyo aspecto verbal es imperfectivo– focaliza el final del evento.

Obsérvese, además, que para intercambiar las formas simples y la perífrasis «estar + *-ndo*» es necesario emplear el verbo *morirse* y no *morir* porque, desde el punto de vista del aspecto léxico, estos dos predicados funcionan de distinto modo, lo cual se refleja en el uso de la forma verbal en la que se conjugan. En realidad, *morir* solo hace referencia a la acción considerada como un todo mientras que *morirse* es un proceso que posee un principio y un final, permitiendo así que se visualice ese recorrido. Por consiguiente, *morir*, que es un evento que se produce en un punto concreto, es incompatible con la perífrasis «estar + *-ndo*», que muestra la acción en su desarrollo; *morirse*, en cambio, es perfectamente compatible con esta perífrasis. Estas interacciones las podemos observar en la tabla 2, en la página anterior.

No obstante, la conmutación de las formas simples y la perífrasis «estar + *-ndo*» con los predicados de «logro» y los modificadores temporales de localización exacta no es posible cuando el presente y el pretérito imperfecto expresan iteración:

- (25) a. Los niños *llegaban a las nueve* de la mañana. Aparecían repeinados y limpios, daban los buenos días y se sentaban a trabajar (Aldecoa).
 b. Los niños a las nueve *?estaban llegando*.
- (26) a. *Me levantaban a las siete* de la mañana, tanto en verano como en invierno (Hernández).
 b. *A las siete* de la mañana me *?estaban levantando*.

CONCLUSIÓN

Nuestro estudio sobre el intercambio de las formas simples –presente y pretérito imperfecto– y la perífrasis «estar + *-ndo*» desde un punto de vista aspectual –tanto verbal como léxico– nos lleva a afirmar que su conmutación no es, ni mucho menos, de carácter opcional o estilística. Hemos podido observar que cada una de estas formas verbales tiene empleos específicos que las caracterizan. La interacción del «aspecto verbal» y el «aspecto léxico» así como ciertos elementos lingüísticos co-textuales no hacen más que poner de relieve sus empleos y marcar

sus diferencias. Por ello, descartamos, desde un punto de vista teórico, la idea de que la forma simple y la perífrasis «estar + -*ndo*» puedan neutralizarse.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALARCOS LLORACH, E. (1980): *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos.
- (1994): *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- BELLO, A. (1964): *Gramática de la lengua castellana*, 7ª ed., edición de N. Alcalá-Zamora y Torres, Buenos Aires, Sopena.
- BERTINETTO, P. M. (2004): «Estativos, progresivos, habituales», en García Fernández, L. y Camus Bergareche, B., *El pretérito imperfecto*, Madrid, Gredos, pp. 273-316.
- ČERNÝ, J. (1976): «La categoría de actualidad en el verbo español», *Actes du XIII Congrès international de linguistique et philologie romanes*, Vol. II, pp. 311-317.
- COMRIE, B. (1976): *Aspect, an introduction to the study of verbal aspect and related problems*, Cambridge, CUP.
- DE MIGUEL, E. (1992): *El aspecto en la sintaxis del español: perfectividad e impersonalidad*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- (1999): «El aspecto léxico», en Bosque, I. y Demonte, V., *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Vol. II, Madrid, Espasa-Calpe, pp. 2977-3061.
- FERNÁNDEZ LEBORANS, M. J. (1999): «La predicación: las oraciones copulativas», en Bosque, I. y Demonte, V., *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Vol. II, Madrid, Espasa-Calpe, pp. 2357-2460.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S. (1960): «Algo sobre la fórmula *estar* más gerundio», *Studia philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*, Madrid, Gredos, pp. 514-520.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (1999): «Los complementos adverbiales temporales. La subordinación temporal», en Bosque, I. y Demonte, V., *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, pp. 3130-3208.
- (2000): *La Gramática de los complementos temporales*, Madrid, Visor.
- GILI GAYA, S. 1993 [1943]: *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1988): *Perífrasis verbales*, Madrid, Arco/Libros.
- GUILLAUME, G. (1929): *Temps et verbe*, París, Champion.
- HOLT, J. (1943): *Étude d'aspect*, Copenhague, Acta Jutlandica.
- ROCA PONS, J. (1958): *Estudios sobre perífrasis verbales del español*, Madrid, CSIC.
- SALAZAR, B. (2011): «L'imperfectif et les périphrases progressives en espagnol», en Salazar, B. y Vicente Lozano, J. A. (eds.), *Representations linguistiques et extralinguistiques en espagnol*, Roan, ERIAC, pp. 59-68.
- SECO, R. 1967 [1930]: *Manual de gramática española*, 9ª ed., Madrid, Aguilar.
- YLLERA, A. (1999): «Las perífrasis verbales de gerundio y participio», en Bosque, I. y Demonte, V., *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Vol. II, Madrid, Espasa-Calpe, pp. 3391-3442.

CORPUS:

- ALLENDE, I. (2002) [1987]: *Eva luna*, Barcelona, Planeta.
- CERCAS, J. (2001): *Soldados de Salamina*, Barcelona, Tusquets.
- MARSÉ, J. (2003) [1993]: *El embrujo de Shangai*, Barcelona, Debolsillo.
- MENDOZA, E. (2008) [1996]: *Una comedia ligera*, Barcelona, Seix Barral.
- PÉREZ-REVERTE, A. (2002): *La Reina del Sur*, Madrid, Alfaguara.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus de referencia del español actual* (CREA),
<<http://www.rae.es>>.
- REVERTE, M. (2001): *Demasiado para Gálvez*, Madrid, Alfaguara.
- RICO-GODOY, C. (2006) [1990]: *Cómo ser mujer y no morir en el intento*, Barcelona,
Temas de hoy.
- VALDÉS, Z. (2003): *Lobas de mar*, Barcelona, Planeta.
- VÁZQUEZ MONTALBÁN, M. (2004): *Milenio Carvalho I. Rumbo a Kabul*, Barcelona,
Planeta.